7-14 Gripa Dream - Ricardo Yaiguaje narrated in 1972. Put on computer 3/10/94. Revised with Ricardo. Tape 7, reel side 2, # 162-204.
+*******
Field Notes made 10/2/72 when recorded: 7-14 *Sueño por gripa con fiebre*. *Co'co rau ëo,* You dream a similar dream as for fever, (7-13), but it is chicha that they bring. Then the person gets gripa with high fever. 15 days later you are still sick and have another dream. You go *rio por abajo bien largo and* arrive at the ëo bain. They ask why you have come. There is *ñumi* re'ohuë(?). There they have */huajë ñumi/* sembrado. They tell you to bathe with this. The river is *bien blanquito* with white rocks. One has on an old and dirty cusma. They tell you to take it off and that they will give you a new one. You bathe with the herb and put on the new cusma. They tell you to return, and when you do, you wake up and are alentado.

He told me several dreams which I don't have in Siona and must get.
huara rau ëo or huati rau ëo: Cerrillos bravos want to eat you when you are *andando en el monte*. They bite your cusma and tear it, and then run away. This dream comes when uno se anda en el monte y llueve. This is an *enfermedad del monte*.

Other dreams for *piquetes*: dream of a manada grande of sense. Son bravos, The ëo bain tell you to hide in a tree and to make the dogs subir also, because the pigs will eat the dogs and if they do, you will die. One goes up the tree and puts the dogs and gallinas up there too. Then the '*ëo bain* say that the pigs are going to get you and tell you to run. *Uno se va corriendo*. The *ëo bain* come with *armas* and tell you that they are going to kill the pigs. One wakes up and gets sick.

panpo dau - de *jo'cha yage que da cancancio a uno*. When I asked if this was del monte or río, he said "es enfermedad, no es del monte".

sëño dau - of huajë yage.
*****

1. ëoru mai cainyë
dream place I slept

2. caini, ëo bain quë'ro saiyë
I slept, dream people place I went

3. sani, ja'anruna bacua ju'insi bain ba'iyë.
went that place those dead people were there

4. ba'ijën jo'cha co’co jo'chare uncuyë
they were there, chicha rotten chicha object they drank
chicha medio dañado chicha drank

5. beoru bacua jo'cha pore sëisure jo'cha uncuyë bacua
all they chicha white lumps chicha drank they
blanquito polvitos - sëisure - stick together

6. uncujën, ja’anrëbi mai ti’anni salurajëna "rajë'ën
rani, jo'cha uncujë'ën" cajëna, ba mai hua'na cacayë.
they were drinking, then I arrived, greeted "come,
come chicha drink" they said we entered.

7. cacarena, zin oco ti’inrëna eani rani, ja’anrë bacua
uncuayë
we entered, small cup filled, brought that small they
give to drink
chiquito, plural (ti'inrëna?) that little bit

8. "ëñe uncujë'ën" cajëna mai uncuyë
"This drink" they said I drank

9. uncuni querë jo'cha rajen. Querë güebeyë mai hua'na.
I drank, rapidly chicha came,

10. güebeni, ënjo'oraru sisojën mai güebeyë mai güebejën
cainyë
drunk as in this place I vomited, I drunk I drunk sleeping

11. ja’anrëbi baguë "më'ë jo'cha uncuni güebeguë bainguë
cayë maire.
then he "Did you get drunk drinking chicha?" he says to
me."

12. "ëjën güebeyë yë'ë huaguë te'e ti’anrëna naconi querë
uncuni güebeyë sisoyë" cayë
" yes, I am drunk my person one small cup with rapidly
I got drunk, I vomited" I say.

13. "Ja’anca, ba'i rajën" cajën
thus okay " he said
cierto

14. cani, ja’anrëbi "ënjo'o raru mai ah ai jo'cha suñaguë.
ai suñayë'ë ëñe" cayë
said, thus "just as in this place, much drunkennes I have"
I said.
"como en este lugar uno se emboracan prontico

15. "se'e uncujë'ën" cayë bacua
"drink again" they say.

16. cajëna mai yequëre gu'eyë
they say, other don't want.

17. "Banyë yë'ë uncuma'iyë gañañe uncuhuë" cayë
"no, I will not drink. I drank the last one" I say

18. "ja'anca ba'itoca më'ëbi uncuma'niga uncuma'ijë'ën
"thus, being that way, if you won't drink, then don't
drink

gañañe ti'in më'ëre uncuahuë" cayë
We just gave you one cup
finished cup to you we gave" they said
una mate no más damos a tomar

19."ja'anca ba'i më'ë se'e uncuni quë'rë më'ëre jo'cha
suña re'orabi" cayë
" thus being you again drink rapidly to you
chicha to give visions good" they said
Tomando otro mate hubiera llegado más

20. cajëna,"banyë gañañe uncuhuë. Ai re'o suñajën ba'ga"
cahuë
they spoke, "no finished I drank, much it reeled this" I
said
muy fuerte esta"

21. cani, ja'anrëbi ëoruga ënjo'ona sëta rayë
I say, then dream place this place I wake up.

22. sëta rani, ja'anrëbi ñata ñami ti'anguëna yoco uncuyë
I wake up, then dawn arrived, yoco I drank

23. uncuni bëani cainru "gene ëora caë'ë yë'ë ja'anca
ju'insi bainbi
drank, sat on bed "what a dream (emphasis) I slept .
These dying people,

ën jo'cha uncuruna ti'anguëna yë'ëre jo'cha pore jo'chare
yë'ëre uncuahuë" cayë
this chicha place to drink arrived to me hicha white chicha
to me gave to drink" I said.

24.ba co'co ne ëaye yë'ë can'ë mai canni, ba'iji querë

that cough caught I slept, I slept, was, rapidly

co'co neyë ja'si co'co ëo ja'anca.
cough caught pain cough dream thus

25. ja'anca,yo'oni ja'anrëbi mai rau jaiyojën, rau jaiyojën
thus, I suffered then I much fever sickness fever

ju'in ëoru mai canyë mai
dying dream place I slept.

26. caini, ja'anrëbi ah ñataguëya mai ba'iyë.
slept, then, oh it dawned, I was

27. ba'ijën ba'ijëna yua co'co rau maire ti'anjën
it was, time passed now cough sickness to me came

28. ti'anguëna, co'co ne'eni ai co'co rau ju'inyë mai.
arrived, cough caught, much cough sickness I was dying.

29. ju'injën rau jaiyojën mai ju'inyë mai
dying, sickness fever I had, I was dying.

30. ju'injën ba'ijën mai ja'anrëbi güina'ru gu'a ëo cainyë
dying, time passed, I then likewise bad dream had.

31. caini, ëñani ja'anrëbi ëo bain quë'ro sayë mai.
dreampt, saw, then dream people place I went.

32. sani, ja'anrëbi, ti'anni "ge ba'iguëna më'ë jo'cha
went, then, I arrived "why did you chicha

uncuni, güebeni më'ë raiguëne?" quëayë ëo bain.
drink, drunk you why are you coming" counseled the dream
people.

33. cajëna "yë'ë ja'anca uncuni güebeyë guebesi huaguë
they said "I thus drank got drunk drunken person

rayë yë'ë. gare ro'tama'iyë yë'ë" cayë
I come, completely I don't remember anything" I said.
No se acuerdo de nada

34. cajëna, "banjën go'ëjë'ën" cayë maire.
I said, "No, you return" they said to me.

35. cajëna "ëñere abujë'ën" cayë (jën?), "ja'anrëte ai yumi
re'ohuë ba'íji

they said "this with bath" they said. "with this much yarina garden there was
te - surprise?
ëñe serena oco ja'o(a?) ocona abujë'ën" cayë maire.
this dew water leaf water with bathe" they said to me.

36. cajëna, ja'anrëbi mai abuyë, "ëñe'ë riusu jocaguë
they said then, I bathe "this thing God left

ba'ise'e yumi re'ohuë" ëo bain cayë.
Being yarina garden dream people said.

37. cato, serena cato ai su'su re'ohuëra ba'ijën.
thus speaking, mist when speaking much fresco good (emphasis) it was.

38. ba'iguëna, ja'anrëbi "eñe riosu jocaguë ba'isí re'oto'ë, yumi[1] re'oto"
"he was, then, "this God left-person he did realm this, yumi realm.

39. cajëna, mai ja'anrëna abuyë,
They say, I then bathe.

abuni, ziayaru ba'iyana mai abuyë.
When I bathe river place that river I bathe.

40. "ënya'ë mai huajë ziaya, ënyana'a abuto(ni?) maire huachoguë, maire ga'nihuë, rë'oji" ëo bain cajëna mai ja'anyani ziayana abuyë
"this river our healthy river, that river-emph when bathing to us healed,to us body, ??" dream people say,to us in that river I bathe
bañado en este rio, uno se alenta nuestro cuerpo.

41. abuni, mai canre yequë can ai si'si canre ëoruga ju'iyë
we bathe, our clothing other clothing very dirty in dreamplace wearing.

42. ju'ijëna, ja'anrëbi ëo bain baniga "ën can'ë yequë can ën canre sayani go'ëni ba'iguë ëñajë'ën më'ë quë'rona"
when wearing, the dream people being "this clothing, other clothing, this clothing put on

cajëna, cani, ja'anca sayayë.

1. Es una plantica sembrada. Es oloroso e tiene pepa. Tostam la pepa, and are used for necklaces - I think that the seed splits with tosting and then is used. Achiote is put on the pepas when then are used for collares.

return to your place see your place" the said, when saying then I put it on.
su lugar

43. sayani, mai raiji.
Put on, we come

44. rani, "ë ma'a te'e ma'abi saijë'ën më'ë që'ro" cayë bacua.
come, "this pathe, one path go to your place" they say.
un solo camiño

45. cajëna te'e ma'abi mai rayë
when saying, one path we come.

46. ra'iji querë ën jo'ona mai huë'ena ti'an rayë
come rapidly this place to our house I come arriving.

47. ti'an rajën querë ën jo'ona mai sëtayë
arrive coime rapidly this place I wake up.

48. sëtani, ñatani "ah ja'anca, yë'ë can'ë" mai rëjore quëayë
wake up, it dawns, "oh thus I slept" my wife-to I tell.

49. "queaca caiguëne?"

50. "ja'anca yë'ë huaguë ai ba'iruna saisi huaguë ba'ë.
"thus I far place to very far gone person I was. I went,

saiguëna,ja'anrëte bain huë'e joboba'ji'i ëo bain huë'e jobo baiguëte ëñe'ë diosu jocase'e (i?) yumi
then people town god left place yumi

yumi re'ohuë cayë, ën yana abujë'ën abunita'an huajë'ën" cajëna
yumi domain is in this river bathe to get well" they said

ja'ana abuhuë, abuni, ja'anrëbi ëña ziaya ba'iji, su'su
I bathed, bathed then that river being fresh

ziaya ëñana abuni më'ë huajë ra'ijaguë'ë" cajëna.
River that river bathe you well will come" they said.

51. "ja'an yana abuhuë" cayë

"that river in I will bathe" I said

52. cani, ëñato yë'ëga ai si'si canre ju'iguëna, abuguëna ja'anrëbi bain bani
said, when seeing me very dirty clothing wearing, bathed then people

ën can'ë yequë can'ë, (më'ëga) cajëna ja'anrëbi ja'anca coni, yë'ë sayahuë" cayë.
This clothing, other clothing" they said, then received I put on" I said.

53. sayanë yë'ë raiguëna, ën ma'a gaña ma'a'ë sajë'ën më'ë quë'rona, go'ëjë'ën"
I put on came "This path only path go, your place to return.
un sola trocha
cajëna, raë'ë.
they said, I came.

54. raiyë güebeguë yua ti'an raiguë ënjo'ona sëta ra'ë.
I come drunk now I come arriving this place in I wake up.
vengo corriendo

55. cañayë.

Rough translation of Dream for Getting a Cold, by Ricardo Yaiguaje. This accompanied the copy lost on computer and is more polished than the line-by-line translation above.

1. Dream place I slept
2. I slept, dream people place I went
3. went then the dead people were there
4. they were there , drinking chicha that was almost rotten.
5. All of them were drinking chicha that had white lumps.
6. They were drinking, we arrived and greeted, "Come in, come and drink chicha" they said, and we entered.
7. We entered, they filled a small gourd, brought and gave to drink.
8. "This drink" they said, and I drank
9. I drank, rapidly chicha came, rapidly I was drunk.
10. I was drunk, like in this place I threw up, I dreamed that I was drunk.
11. Then, he said to me "did you get drunk drinking chicha?"
12. "Yes, I am drunk. With one small cup rapidly I got drunk. I vomited" I say.
13. "That is good" he said
14. He said, "Just as in this place, much drunkenness I have" I said.
15. "drink again" they said.
16. They said, another I did not want.
17. "no, I will not drink. I drank the last one" I said.
18. "If it is that way, if you won't drink, then don't. "We just gave you one cup to drink" they said.
19. "If you drank again, you would even reel really well" they said.
20. They spoke, "no, I finished drinking. It is very strong" I said.
21. I said, then I woke up here from the dream place.
22. I wake up, then early dawn was arriving and I drank yoco.
23. I drank and sat on the bed, "What dream did I have? I arrived where the dead people drank chicha, they gave the white chicha to me to drink" I said.
24. "I dreamed the dream of catching the cough, I dreamed and rapidly I caught a cough, a painful cough.
25. Thus, I suffered, then I much fever, sickness fever,of the dying place I dreamed.
26. I dreamed, then until dawn I was awake.
27. I was, and shortly I got a cough.
28. It came, and I was caught by a cough, I was dying from a bad cough.

29. I was dying, I was dying from a high fever.
30. I was dying, time passed, and then I again had a bad dream.
31. I dreamed, saw, then I went to the place of the dream people.
32. I went, then, I arrived "why did you drink chicha, get drunk and come here" the dream people counciled.drunk
33. They said "I thus drank and got drunk. I com a drunken person, and don't remember anything." I said.
34. I said, "No, you return" they said to me.
35. They said."Bathe with this" they said.
There was a large garden of Yarina. "Bathe with the dew water from the leaves" they said to me.
36. They said., and I bathed.
 "This garden of yarina God left, " the dream people said.
37. As they spoke, a very fresh mist was there.
38. It was, then "This was left by God. It is the realm of yarina."
39. They spoke, and I bathed,
I bathed in a small river that was there.
40. "This river is healthy river. When bathing in this river, we get well, our body revives" the dream people said, and I entered the river and bathed.
41. I bathed, I am wearing other clothing, very dirty clothing in the dreamplace.
42. I was. then the dream people said "This clothing, other clothing put on, return, go to see your place" and I put it on.
43. I put it on and came.
44. I came, "this path, on the only path go to your place" they say.
45. They said, and on the one path I came.
46. I came and rapidly came to this place; to my house I arrived.
47. I arrived rapidly to this place and woke up.
48. I woke up, it dawned, "oh thus I slept" I told my wife.
49. "What did you dream?"
50. "Thus I went to a very far place, I was gone a long ways.
I was gone, then there was the town of the dream people.
"This god left, this yarina, the realm of yarina".
"Bathe in this river and bathing you will get well" they said.
I bathed. Then, this river was there, a fresh river.
"Bathe and get well" they said.
51. "In that river I bathed" I said
52. When seeing, I was wearing very dirty clothing.

I bathed, and the people there said "This clothing, other clothing"
I received and "I put it on" I said.
53. I put on and came "This path, go on the only path there is to your place. Return" they said, I came.
54. I come running, already I arrive here, and I wake up.
55. It is ended.